

历代志上第二十九章译文对照

【代上二十九 1】

〔**和合本**〕「大卫王对会众说：“我儿子所罗门是神特选的，还年幼娇嫩。这工程甚大，因这殿不是为人，乃是为耶和華神建造的。」

〔**吕振中译**〕「大卫王对全体大众说：『我儿子所罗门、神所选择的人、还年青娇嫩，而这工程却很大；因为这殿宇不是要为着人，乃是要为着永恒主神而建的。』

〔**新译本**〕「大卫王对全体会众说：“我的儿子所罗门，是 神所拣选的，现在还年幼识浅，而这工程非常浩大；因为这殿宇不是为人建造，而是为耶和華 神建造的。」

〔**现代译本**〕「大卫王向全体会众宣告：「我的儿子所罗门是神拣选的；但他还年轻，缺乏经验。他所要完成的工程非常艰巨；因为这不是造给人住的宫殿，而是为主神造的圣殿。」

〔**当代译本**〕「大卫王又对全会众说：“我儿子所罗门是神特别拣选的，可是，他还年轻，缺乏经验。建殿工程非常浩大，因为这殿不是为人造的，乃是为主神造的。」

〔**文理本**〕「大卫王谓会众曰、我子所罗门、乃耶和華所简、今尚冲弱、而工程浩大、盖此殿宇非为人也、乃为耶和華神也、」

〔**思高译本**〕「达味王又对全会众说：「我的儿子撒罗满，天主所特天主；」

〔**牧灵译本**〕「达味王又对全会众说：“我的儿子所罗门，天主所特选的，年纪还小，而这工程又浩大，因为这殿宇不是为人，而是为雅威天主。」

【代上二十九 2】

〔**和合本**〕「我为我神的殿已经尽力，预备金子作金器，银子作银器，铜作铜器，铁作铁器，木作木器，还有红玛瑙可镶嵌的宝石，彩石和一切的宝石，并许多汉白玉。」

〔**吕振中译**〕「我为我的神的殿已尽了我的力量豫备金子作金器，银子作银器，铜作铜器，铁作铁器，木头作木器；还有水苍玉（或译：条纹玛瑙）、可镶嵌光彩石、杂色石、各样宝石、白玉石、很多。」

〔**新译本**〕「我为我 神的殿已经尽了我的力量，预备了金子做金器，银子做银器，铜做铜器，铁做铁器，木做木器；还有红玛瑙、用作镶嵌的宝石、彩石和各样的宝石，以及很多大理石。」

〔**现代译本**〕「我尽了最大的努力为这圣殿准备材料，有金银铜铁、木材、高贵的石块、宝石、拼花的石头，和无数的大理石。」

〔**当代译本**〕「我已经为神的殿竭尽所能，预备了金子做金器，银子做银器，铜做铜器，铁做铁器，木做木器，还有玛瑙和各种镶嵌用的玉石、彩石和各种宝石以及许多大理石。」

〔**文理本**〕「我既竭力为我神室、预备金银铜铁材木、俱适其用、且有玛瑙、嵌石、花石、及诸宝石、与白石甚多、」

〔**思高译本**〕「为此，我竭尽力量为我天主的殿宇，预备了金子作金器，银子作银器，铜作铜器，铁作铁器，木作木器，且有红玛瑙、可镶嵌的宝石、孔雀石、斑色石、各种玉石，以及很多大理石。」

〔**牧灵译本**〕「为此，我竭力为我天主的殿宇，预备了金子作金器，银子作银器，铜作铜器，铁作铁器，木作木器，且有红玛瑙、可镶嵌的宝石、孔雀石、斑色石、各种玉石，以及很多大理石。」

【代上二十九 3】

〔**和合本**〕「且因我心中爱慕我神的殿，就在预备建造圣殿的材料之外，又将我自己积蓄的金银献上，建造我神的殿，」

〔**吕振中译**〕「不但如此，因我爱慕我的神的殿，我就在为圣殿作一切供备之外，又将我自己珍藏的金银拿出来、作建造我的神之殿的用处：」

〔**新译本**〕「不但这样，因我爱慕我 神的殿，就在我为建造圣殿预备的一切以外，又把我自己积蓄的金银献给我 神的殿：」

〔**现代译本**〕「我除了预备这些以外，还从我个人的财产中拿出银子和金子来，因为我爱神的圣殿。」

〔**当代译本**〕「我爱慕我神的殿，所以，除了以上的物品外，我又把自己珍藏的金银献上，用来建造神的圣殿。」

〔**文理本**〕「因我慕我神室、故于所备建圣室外、以己所储之金银、献于我神室、」

〔**思高译本**〕「此外，因为我爱我天主的殿宇，除了我为建筑圣殿所准备的以外，我还将我私蓄的金银，献给我天主的殿宇：」

〔**牧灵译本**〕「此外，因为我爱我天主的殿宇，除了为建筑圣殿所准备的以外，我还将我私蓄的金银，献给我天主的殿宇，」

【代上二十九 4】

〔**和合本**〕「就是俄斐金三千他连得，精炼的银子七千他连得，以贴殿墙。」

〔**吕振中译**〕「就是俄斐金三千担、精炼的银子七千担、可贴殿里各房屋的墙；」

〔**新译本**〕「就是俄斐金一百多公吨，精炼的银子约两百四十公吨，用来贴殿里的墙壁；」

〔**现代译本**〕「我拿出一百多公吨最好的金子和大约两百四十公吨纯银子，作装饰圣殿的墙」

〔**当代译本**〕「我献上俄斐金子一百零二公吨，精炼的银子三百四十公吨来镶贴殿墙。」

〔**文理本**〕「即俄斐之金三千他连得、锻炼之银七千他连得、以盖诸室之壁、」

〔**思高译本**〕「就是敖非尔金子三千「塔冷通，」纯银七千「塔冷通，」为包殿内的墙壁；」

〔**牧灵译本**〕「即敖非尔金子一百一十五吨，纯银二百六十五吨，为包殿内的墙壁。」

【代上二十九 5】

〔**和合本**〕「金子作金器，银子作银器，并藉匠人的手制造一切。今日有谁乐意将自己献给耶和华呢？」」

〔**吕振中译**〕「金子可作金器，银子可作银器，和由匠人的手可作的一切巧工。今日有谁甘心自愿拱手奉献与永恒主呢？」」

〔**新译本**〕「金子做金器，银子做银器，以及匠人手所作的各样巧工。今日有谁愿意奉献给耶和華呢？」」

〔**现代译本**〕「以及各工匠铸造时的需要。现在，谁乐意慷慨奉献礼物给上主呢？」」

〔**当代译本**〕「金子用来制造金器，银子用来制造银器，都交由手艺精巧的匠人制造。今天有谁甘愿将自己所有的献给神呢？」」

〔**文理本**〕「以之制造金银器皿、及工匠一切选作、今日孰乐献己于耶和華乎、」

〔**思高译本**〕「金子用来制造金器，银子用来制造银器，和匠人所应作的一切巧工。今天谁自愿给上主捐献呢？」」

〔**牧灵译本**〕「无论你们是有金子，还是银子，或是能工巧匠，今天你们每个人是否都自愿献给雅威？」」

【代上二十九 6】

〔**和合本**〕「于是，众族长和以色列各支派的首领、千夫长、百夫长，并监管王工的官长，都乐意献上。」

〔**吕振中译**〕「于是众父系族长、以色列众族派的首领、千夫长、百夫长、和监管王工的主任、全都甘心自愿地奉献。」

〔**新译本**〕「于是各家族的领袖、以色列各支派的领袖、千夫长、百夫长和管理王的事务的领袖，都乐意奉献。」

〔**现代译本**〕「于是，各宗族族长、各支族官长、千人和百人的指挥官、王室财产的管理人等，都乐意」

〔**当代译本**〕「族长、以色列各族的领袖、千夫长、百夫长和督工的听了以后，就都非常乐意地献上自己所有的，」

〔**文理本**〕「于是诸族长、以色列支派之牧伯、千夫长、百夫长、及为王督工者、皆乐输焉、」

〔**思高译本**〕「于是各族长、以色列各支派的首领、千夫长、百夫长以及掌管君王劳役的主管，都自愿捐献。」

〔**牧灵译本**〕「于是各族长、以色列各支派的首领、千夫长、百夫长以及掌管国王事务的主管，都自愿捐献。」

【代上二十九 7】

〔**和合本**〕「他们为神殿的使用，献上金子五千他连得零一万达利克，银子一万他连得，铜一万八千他连得，铁十万他连得。」

〔**吕振中译**〕「为了要作神之殿的使用、他们就拿出金子五千担零一万达利克（即：波斯币命），银子一万担，铜一万八千担，铁十万担。」

〔**新译本**〕「为了神殿里的需用，他们奉献了金子一百七十多公吨，银子三百四十多公吨，铜约六百二十公吨和铁三千四百公吨。」

〔**现代译本**〕「为圣殿工程奉献礼物，有一百七十多公吨金子，三百四十多公吨银子，大约六百二十公吨，铜和三千四百公吨铁。」

〔**当代译本**〕「供应神的殿的需用，他们献上金子一百七十公吨，银子三百四十公吨，铜六百二十公吨，铁三千四百公吨。」

〔**文理本**〕「为建神室之用、共输金五千他连得、金币一万、银一万他连得、铜一万八千他连得、铁十万他连得、」

〔**思高译本**〕「为了天主殿宇的用途，他们捐献了五千「塔冷通」金子，一万「达理克，」一万「塔冷通」银子，一暗八千「塔冷通」铜和十万「塔冷通」铁。」

〔**牧灵译本**〕「为了天主殿宇，他们捐献了一百九十吨金子，三百八十吨银子，六百七十五吨铜和三千七百五十吨铁。」

【代上二十九 8】

〔**和合本**〕「凡有宝石的都交给革顺人耶歇，送入耶和华殿的府库。」

〔**吕振中译**〕「凡有宝石在身边的都交入永恒主之殿的府库，由革顺人耶歇经手保管。」

〔**新译本**〕「有宝石的，都交到耶和华殿这库房，由革顺人耶歇经办。」

〔**现代译本**〕「有宝石的人都把它捐出来，放进圣殿宝库，由革顺族的利未人耶歇管理。」

〔**当代译本**〕「凡拥有宝石的都交出来，奉进神殿的库房里去，由革顺人耶歇保管。」

〔**文理本**〕「凡有宝石、则献入耶和华室之府库、革顺裔耶歇掌之、」

〔**思高译本**〕「凡有宝石的，都交入上主殿内府库里，由革尔雄人耶希耳保管。」

〔**牧灵译本**〕「凡有宝石的，都交入雅威殿内府库里，由革尔雄人耶希耳保管。」

【代上二十九 9】

〔**和合本**〕「因这些人诚心乐意献给耶和华，百姓就欢喜，大卫王也大大欢喜。」

〔**吕振中译**〕「众民就因这些人甘心自愿的奉献而欢喜，因为他们都全心自愿地奉献与永恒主；大卫王也大大欢喜快乐。」

〔**新译本**〕「人民因这些人自愿奉献而欢喜，因为他们一心乐意奉献给耶和华，大卫王也非常欢喜。」

〔**现代译本**〕「人民乐意献上主；大家都高兴有那么多东西奉献出来。大卫王也非常快乐。」

〔**当代译本**〕「因为各人都诚心乐意地奉献给神，人民就非常欢喜，大卫王也欢欣不已。」

〔**文理本**〕「众既尽心乐输于耶和华、民则欢悦、大卫王亦欣喜弗胜、」

〔**思高译本**〕「百姓都因这些人甘愿捐献而高兴，因为他们都甘心情愿向上主捐献；达味君王也非常高兴。」

〔**牧灵译本**〕「百姓都因甘愿捐献而高兴，因为他们都全心全意向雅威捐献；达味王也充满喜乐。」

【代上二十九 10】

〔**和合本**〕「所以，大卫在会众面前称颂耶和华说：“耶和华我们的父，以色列的神，是应当称颂，直

到永永远远的。」

〔吕振中译〕「于是大卫在全体大众面前祝颂永恒主；大卫说：『永恒主我们的祖以色列的神是当受祝颂、从亘古到永远的。』」

〔新译本〕「所以大卫在全体会众面前称颂耶和华，说：“耶和华我们的祖先以色列的神，是应当称颂的，从亘古直到永远。”」

〔现代译本〕「大卫王在全体会众面前颂赞上主。他说：“上主—我们祖宗雅各的神啊，愿你永受颂赞！”」

〔当代译本〕「大卫在会众面前颂赞神，说：“主我们的父，以色列的神啊，你是应当永远受称颂的。”」

〔文理本〕「大卫在会众前、称颂耶和华曰、我祖以色列之神耶和华坎、尔宜称颂、永世靡暨、」

〔思高译本〕「达味遂在全会众面前赞颂上主说：“上主，我们的祖先以色列的天主 应受赞美，从永远直到永远！”」

〔牧灵译本〕「达味遂在全会众面前赞颂雅威说：“雅威，我们的祖先以色列的天主，你当受赞美，从永远直到永远！”」

【代上二十九 11】

〔和合本〕「耶和华啊，尊大、能力、荣耀、强胜、威严都是你的；凡天上地下的都是你的；国度也是你的，并且你为至高，为万有之首。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，尊大、能力、荣美、高超、威严、都是你的；天上地上的万有都是你的；永恒主阿，国度是你的；你乃是崇高、作为万有之首。」

〔新译本〕「耶和华啊，尊大、能力、荣耀、胜利和威严，都是你的；因为天上地下的万有都是你的；耶和华啊，国度是你的，你是至高的，是万有之首。」

〔现代译本〕「你至大；你有能力、荣耀、显赫、威严。天上地下所有的东西都是你的；你是君王，是万物的主宰。」

〔当代译本〕「主啊！你满有尊贵、能力、荣耀、威严；天上地下的一切都是你的。主啊，国度是属于你的，你实在是万有之首。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔为尊大、具有权能荣耀、胜捷威严、凡在天在地者、悉属乎尔、耶和华坎、国为尔有、尔被高举、为万有之首、」

〔思高译本〕「上主！伟大、能力、荣耀、壮丽和威严都归于你，因为上天下地所有的一切都是你的。上主！王权属于你，你应受举扬为万有的元首。」

〔牧灵译本〕「雅威！伟大、能力、荣耀、壮丽和威严都归于你，因为上天下地所有的一切都是你的。雅威！王权属于你，你应受举扬为万有的元首。」

【代上二十九 12】

〔和合本〕「丰富尊荣都从你而来，你也治理万物。在你手里有大能大力，使人尊大强盛都出于你。」

〔吕振中译〕「丰富尊荣都从你而来，你统治着万有。在你手里有大能大力；使人尊大、使众人强盛、

都出于你的手。」

〔**新译本**〕「富足和尊荣都从你而来，你也统治万有。在你的手里有力量和权能；人的尊大、强盛都是出于你的手。」

〔**现代译本**〕「所有富贵、财宝都从你那里来；你用你的力量、权柄统治万有。你能使人强大、健壮。」

〔**当代译本**〕「富贵和尊荣都从你而来，你主宰一切，你的手满有权能。你能叫人尊大、叫人强盛。」

〔**文理本**〕「富贵由尔而来、尔治万有、能力在于尔手、尔手使人昌大、赐众以力、」

〔**思高译本**〕「富贵和光荣由你而来，你是一切的主宰；力量和权能在你手中；人强大，人昌盛，都出于你手。」

〔**牧灵译本**〕「富贵和光荣由你而来，你是一切的主宰；力量和权能在你手中；人强大，人昌盛，都出于你手。」

【代上二十九 13】

〔**和合本**〕「我们的神啊，现在我们称谢你，赞美你荣耀之名。」

〔**吕振中译**〕「现在呢、我们的神阿，我们称谢你，颂赞你荣美之名。」

〔**新译本**〕「我们的 神啊，现在我们要称颂你，赞美你荣耀的名。」

〔**现代译本**〕「我们的神啊，现在我们感谢你，颂赞你荣耀的尊名！」

〔**当代译本**〕「我们的神啊，我们称谢你，赞美你荣耀的名。」

〔**文理本**〕「我神欤、我称谢尔、颂尔荣名、」

〔**思高译本**〕「我们的天主，现在我们称颂你，赞扬你荣耀的名。」

〔**牧灵译本**〕「我们的天主，现在我们称颂你，赞扬你荣耀的名。」

【代上二十九 14】

〔**和合本**〕「“我算什么，我的民算什么，竟能如此乐意奉献？因为万物都从你而来，我们把从你而得的献给你！”

〔**吕振中译**〕「我算甚么，我的人民算甚么，竟有力量能这样甘心自愿地奉献呀？万物都是从你而来的；我们只把从你手里得来的献与你罢了。」

〔**新译本**〕「我算甚么？我的人民又算甚么？竟有力量这样乐意奉献？因为万物都是从你而来，我们只是把从你手里得来的，奉献给你。」

〔**现代译本**〕「「我的人民和我实在不能献给你甚么；因为万物都是你所赐的，我们不过把属于你的东西还给你罢了。」

〔**当代译本**〕「我算得甚么呢？我的人民又算得甚么？我们怎么配得上有这机会奉献给你呢？其实，一切都是从你而来，我们只是把从你手中得来的献给你而已。」

〔**文理本**〕「我何人斯、我民为谁、乃能如此乐输、盖万物由尔而来、我侪以属尔者献于尔也、」

〔**思高译本**〕「我算什么？我的百姓又算什么？竟有能力如此甘愿捐献？其实一切是由你而来，我们只是将由你手中得来的，再奉献给你。」

〔**牧灵译本**〕「我算什么？我的百姓又算什么？竟有能力如此甘愿捐献？其实一切是由你而来，我们只是将由你手中得来的，再奉献给你。」

【代上二十九 15】

〔**和合本**〕「我们在你面前是客旅、是寄居的，与我们列祖一样。我们在世的日子如影儿，不能长存（或作“没有长存的指望”。）」

〔**吕振中译**〕「我们在你面前是寄居寄住的侨民、像我们列祖一样；我们在地上的日子如同影儿，没有指望长久。」

〔**新译本**〕「我们在你面前是客旅，是寄居的，像我们的列祖一样；我们在世上的日子好像影儿，没有指望。」

〔**现代译本**〕「上主啊！你知道我们是流亡和寄居的人，正如我们的祖先一样。我们的年日像飞逝的影儿，谁都无法逃避死亡。」

〔**当代译本**〕「我们在你面前只是客旅，是寄居的，就像我们的祖先一样；我们在世的日子就像影子一般全无长存的盼望。」

〔**文理本**〕「我侪在尔前、为远人、为羈旅、同于列祖、在世之日如影、无永存之希望、」

〔**思高译本**〕「我们在你面前是外方人，是旅居作客的，一如我们的祖先；我们在世上的时日有如阴影，不能持久。」

〔**牧灵译本**〕「我们在你面前是外方人，是旅居之客，一如我们的祖先；我们在世上的时日有如阴影，不能持久。」

【代上二十九 16】

〔**和合本**〕「耶和华我们的神啊，我们预备这许多材料，要为你的圣名建造殿宇，都是从你而来，都是属你的。」

〔**吕振中译**〕「永恒主我们的神阿，我们所豫备要为你、为你圣民、建殿的这丰富材料、都是从你手里来的，都是属于你的。」

〔**新译本**〕「耶和华我们的神啊，我们预备的这一切财物，要为你的圣名建造殿宇，都是从你而来的，也都是属于你的。」

〔**现代译本**〕「上主—我们的神啊，我们把这一切财宝带来，要建造一座圣殿，好荣耀你的圣名。这一切都是从你那里来的，也都是属于你的。」

〔**当代译本**〕「主我们的神啊，我们为你名建筑的殿宇所预备的这许多东西，都是从你而来，也是完全属于你的。」

〔**文理本**〕「我神耶和华坎、我侪为尔圣名建室、所备多材、俱出尔手、皆为尔有、」

〔**思高译本**〕「我们在你面前是外方人，是旅居作客的，一如我们的祖先；我们在世上的时日有如阴影，不能持久。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，我们的天主！我们为建筑敬拜你圣名的殿宇所预备的这一切财物，都是由你而

来，也完全是你的。」

【代上二十九 17】

〔**和合本**〕「我的神啊，我知道你察验人心，喜悦正直。我以正直的心乐意献上这一切物。现在我喜欢见你的民在这里都乐意奉献与你。」

〔**吕振中译**〕「我的神阿，我知道是你察验人心，喜悦正直；至于我呢、我也以正直的心自愿奉献这一切；现在呢、我很欢喜见你那在这里的人民都甘心自愿地奉献与你。」

〔**新译本**〕「我的神啊，我知道你察验人心，喜悦正直；至于我，我以正直的心甘愿奉献这一切；现在我也非常欢喜看见你在这里的人民，都甘愿奉献给你。」

〔**现代译本**〕「我知道你试验人的心；你喜悦正直的人。我以忠实诚恳的心，欢欢喜喜地把这一切献给你。我看见你的子民也高高兴兴地带着礼物来献给你。」

〔**当代译本**〕「我的神啊，我知道你试验人心，你喜爱正直。我存着诚实正直的心乐意献上这一切，现在，我很高兴看见你的子民也这样的乐意奉献。」

〔**文理本**〕「我神欤、我知尔鉴察人心、喜悦端正、凡此诸物、我以正心乐输、我见尔民在此乐输、亦欣喜焉、」

〔**思高译本**〕「我的天主！我知道你考验人心，你喜爱正直，我即以正直的心自愿献上这一切，并且我现在很喜欢看见你在这里的百姓，都自愿向你捐献。」

〔**牧灵译本**〕「我的天主！我知道你考验人心，你喜爱正直，我即以正直的心自愿献上这一切，我是多么欢欣地看到你的百姓，在这里都自愿向你捐献。」

【代上二十九 18】

〔**和合本**〕「耶和华我们列祖亚伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你使你的民，常存这样的心思意念，坚定他们的心归向你。」

〔**吕振中译**〕「永恒主我们列祖亚伯拉罕以撒以色列的神阿，求你保守这一点：使你人民心里永远存着这样思想的意念，求你使他们立定心意归向你。」

〔**新译本**〕「耶和华我们列祖亚伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你永远保守这一件事，就是使你的子民常存这心思意念，坚定他们的心归向你。」

〔**现代译本**〕「上主—我们祖宗亚伯拉罕、以撒、雅各的神啊，求你使你子民的心永远对你热诚，并且使他们永远对你忠心。」

〔**当代译本**〕「主啊！我们祖先亚伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你使你的子民常存这样的心志，使他们定意归向你。」

〔**文理本**〕「我列祖亚伯拉罕、以撒、以色列之神、耶和华欤、愿使尔名恒存此念、坚心于尔、」

〔**思高译本**〕「我的天主！我知道你考验人心，你喜爱正直，我即以正直的心自愿献上这一切，并且我现在很喜欢看见你在这里的百姓，都自愿向你捐献。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，我们祖先亚伯郎、依撒格、以色列的天主！求你永远使你的人民保存这种心思」

意愿，令他们的心灵朝向你。」

【代上二十九 19】

〔**和合本**〕「又求你赐我儿子所罗门诚实的心，遵守你的命令、法度、律例，成就这一切的事，用我所预备的建造殿宇。」

〔**吕振中译**〕「求你将纯全的心赐给我儿子所罗门，来遵守你的命令、法度、律例，来成就这一切：用我所预备的来建造殿宇。」

〔**新译本**〕「求你赐给我的儿子所罗门专一的心，谨守你的诫命、法度和律例，作成这一切事，用我所预备的一切来建造殿宇。」

〔**现代译本**〕「求你赐给我儿子所罗门一颗热诚的心，使他遵行你的一切法律命令，用我所预备的来建造你的圣殿。」

〔**当代译本**〕「我又求你赐给我儿子所罗门一颗纯全的心，好遵行你的一切命令，又用我所预备的材料来为你建造殿宇。」

〔**文理本**〕「俾我子所罗门、尽心守尔诫命、法度典章、成此诸事、以我所备者建造殿宇、」

〔**思高译本**〕「求你赐给我儿撒罗满一颗纯全的心，遵守你的诫命、你的法律和你的典章，一一实行，用我所准备的来建筑殿宇。」

〔**牧灵译本**〕「求你赐给我儿所罗门一颗纯全的心，遵守你的诫命、你的法律和你的典章，一一实行，建筑我为你准备的殿宇。」

【代上二十九 20】

〔**和合本**〕「大卫对全会众说：“你们应当称颂耶和华你们的神。”于是会众称颂耶和华他们列祖的神，低头拜耶和华与王。」

〔**吕振中译**〕「大卫对全体大众说：『你们要祝颂永恒主你们的神。』于是全体大众就祝颂永恒主他们列祖的神，俯伏叩拜永恒主和王。」

〔**新译本**〕「大卫对全体会众说：“你们应当称颂耶和华你们的神。”于是全体会众就称颂耶和华他们列祖的神，俯伏敬拜耶和华和王。」

〔**现代译本**〕「然后，大卫吩咐人民：「要颂赞上主—你们的神！」全体会众就颂赞上主—他们祖宗的神。人民屈身敬拜上主，也向王致敬。」

〔**当代译本**〕「大卫对全会众说：“你们应当颂赞主我们的神。”于是，全会众就一同颂赞神，又向主和王俯首下拜。」

〔**文理本**〕「大卫谓会众曰、当颂赞尔之神耶和华、会众遂颂赞其列祖之神耶和华、俯首而拜耶和华与王、」

〔**思高译本**〕「达味对全会众说：「你们应该赞颂上主，你们的天主！」全会众便赞颂了上主，他们祖先的天主，向上主，及君王俯首下拜。」

〔**牧灵译本**〕「达味对全会众说：“你们应该赞颂雅威，你们的天主！”全会众便赞颂了雅威，他们

祖先的天主，并向雅威，向国王俯首下拜。」

【代上二十九 21】

〔**和合本**〕「次日，他们向耶和华献平安祭和燔祭，就是献公牛一千只，公绵羊一千只，羊羔一千只，并同献的奠祭，又为以色列众人献许多的祭。那日，他们在耶和华面前吃喝，大大欢乐。」

〔**吕振中译**〕「第二天他们向永恒主献祭，也向永恒主献上燔祭；那一天共献了公牛一千只、公绵羊一千只、羊羔一千只、以及和这些祭牲同献的奠祭、并为以色列众人宰献的许多祭。那一天他们在永恒主面前吃喝，大大欢乐。」

〔**新译本**〕「第二天，他们向耶和华献祭，他们向耶和华献上燔祭；那一天他们献了公牛一千头、公绵羊一千只、羊羔一千只，以及同献的奠祭，又为以色列众人献了许多祭。」

〔**现代译本**〕「次日，人民宰了牲畜作牲祭献给上主，然后分给大家吃。此外，他们又宰了一千头公牛，一千只公绵羊，一千只小羊作烧化祭。他们也献奠祭。」

〔**当代译本**〕「第二天，他们向主献上公牛一千头，公绵羊一千只，羊羔一千只作燔祭，又献上奠祭和许多其他的祭物。」

〔**文理本**〕「翌日献祭、奉燔祭于耶和华、牡犊一千、牡羊一千、羔羊一千、与其灌祭、又为以色列众献祭甚多、」

〔**思高译本**〕「次日，他向上主献了全燔祭：牛犊一千，公山羊一千，羔羊一千，以及同献的奠祭，并为以色列民众献了许多牺牲。」

〔**牧灵译本**〕「次日，以色列人向雅威献了牺牲，献了全燔祭：牛犊一千，公山羊一千，羔羊一千，以及同献的酒祭，并为以色列民众献了许多牺牲。」

【代上二十九 22】

〔**和合本**〕「他们奉耶和华的命，再膏大卫的儿子所罗门作王，又膏撒督作祭司。」

〔**吕振中译**〕「他们第二次立了大卫的儿子所罗门为王，用油膏他归永恒主为人君，也膏撒督归永恒主为祭司。」

〔**新译本**〕「那一天，他们十分喜乐地在耶和华面前吃喝。他们再次表示拥立大卫的儿子所罗门作王，膏他为耶和华作君王，又膏撒督作祭司。」

〔**现代译本**〕「那一天，他们在上主面前吃喝，非常快乐。人民第二次宣布所罗门为王。他们奉上主的名膏立他作他们的统治者，也膏撒督作祭司。」

〔**当代译本**〕「那一天，他们在主面前欢天喜地地吃喝。」

〔**文理本**〕「是日于耶和华前、式饮式食、喜乐不胜、复立大卫子所罗门为王、膏之归耶和华为君、亦膏撒督为祭司、」

〔**思高译本**〕「那天，他们在上主面前，欢天喜地地吃喝，以后，他们二次立达味的儿子撒罗满为王，给他傅油，为上主作人君；又给匝多克傅油，立他为大司祭。」

〔**牧灵译本**〕「那天，他们在雅威面前，欢天喜地地吃喝，以后，他们立达味的儿子所罗门为他们第

二位国王，给他傅油，让他以雅威的名统治子民；又给匝多克傅油，立他为大司祭。」

【代上二十九 23】

〔**和合本**〕「于是所罗门坐在耶和华所赐的位上，接续他父亲大卫作王，万事亨通；以色列众人也都听从他。」

〔**吕振中译**〕「于是所罗门坐永恒主所赐的位、接替他父亲大卫做王，诸事顺利；以色列众人都听从他。」

〔**新译本**〕「于是所罗门坐在耶和华所赐的位上，接续他父亲大卫作王；他凡事亨通，以色列众人都听从他。」

〔**现代译本**〕「于是所罗门继承父亲大卫登上王座；这王权是上主建立的。所罗门是一个成功的君王；以色列全国都顺从他。」

〔**当代译本**〕「于是，所罗门就登上了神所赐的宝座，接续他父亲大卫作王。他凡事亨通，以色列众人都服从他。」

〔**文理本**〕「于是所罗门居耶和华所赐之位、继父大卫为王、无不亨通、以色列众咸听从之、」

〔**思高译本**〕「于是撒罗满坐在上主的宝座上，代他父亲达味为王；他非常顺利，全以色列都服从他。」

〔**牧灵译本**〕「于是所罗门坐上雅威的宝座，取代他父亲达味为王，他非常顺利，全以色列都服从他。」

【代上二十九 24】

〔**和合本**〕「众首领和勇士，并大卫王的众子，都顺服所罗门王。」

〔**吕振中译**〕「众首领和勇士、连大卫的众儿子都举手起誓要效忠于所罗门王之下。」

〔**新译本**〕「众领袖和勇士，以及大卫王的众子，都顺服所罗门王。」

〔**现代译本**〕「所有的官员和军人，甚至大卫其余的儿子，都效忠所罗门王。」

〔**当代译本**〕「所有的领袖和勇士以及大卫王所有的儿子，也都服从他。」

〔**文理本**〕「诸牧伯勇士、及大卫王众子、皆服从所罗门王、」

〔**思高译本**〕「所有的首领、勇士以及达味王所有的儿子，都属撒罗满王权下。」

〔**牧灵译本**〕「所有的首领，勇士以及达味王所有的儿子，都属所罗门王权下。」

【代上二十九 25】

〔**和合本**〕「耶和华使所罗门在以色列众人眼前甚为尊大，极其威严，胜过在他以前的以色列王。」

〔**吕振中译**〕「永恒主使所罗门在以色列众人面前非常尊大，又赐给他君王的威荣、是他以前管理以色列的诸王所未曾享受过的。」

〔**新译本**〕「耶和华使所罗门在以色列众人面前非常尊大，又赐给他君王的威严，胜过在他以前所有的以色列王。」

〔**现代译本**〕「上主使全国都敬服所罗门，并且使所罗门的威严超过任何一个统治过以色列的王。」

〔**当代译本**〕「主在以色列民众面前，特别高举所罗门，赐他的尊荣和威严，远胜过以前的以色列君

王。」

〔文理本〕「耶和华使所罗门于以色列众前、极为尊大、赐以威严、以色列之前王、咸不及之。」

〔思高译本〕「上主在全以色列民众面前，特别高举了撒罗满，赐予他君王的威严，胜过以前所有的以色列君王。」

〔牧灵译本〕「雅威在全以色列民众面前，特别高举了所罗门，赐予他君王的威严，胜过以前所有的以色列君王。」

【代上二十九 26】

〔和合本〕「耶西的儿子大卫作以色列众人的王，」

〔吕振中译〕「耶西的儿子大卫作王管理以色列众人。」

〔新译本〕「耶西的儿子大卫作全以色列的王。」

〔现代译本〕「耶西的儿子大卫统治全以色列」

〔当代译本〕「(26~27 节) 耶西的儿子大卫作全以色列的王四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔文理本〕「耶西子大卫治以色列众、」

〔思高译本〕「叶瑟的儿子达味统治了全以色列，」

〔牧灵译本〕「叶瑟的儿子达味统治过全以色列，」

【代上二十九 27】

〔和合本〕「作王共四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔吕振中译〕「大卫作王管理以色列的年日共四十年：他在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔新译本〕「大卫作王统治以色列的日子共四十年；他在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔现代译本〕「共四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔当代译本〕「(26~27 节) 耶西的儿子大卫作全以色列的王四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔文理本〕「耶西子大卫治以色列众、」

〔思高译本〕「统治以色列为时凡四十年：在赫贝龙为王七年，在耶路撒冷为王三十三年。」

〔牧灵译本〕「为时四十年：在赫贝龙为王七年，在耶路撒冷为王三十三年。」

【代上二十九 28】

〔和合本〕「他年纪老迈，日子满足，享受丰富、尊荣，就死了。他儿子所罗门接续他作王。」

〔吕振中译〕「他得享长寿、岁数满足，受尽了丰富尊荣，然后死；他儿子所罗门接替他作王。」

〔新译本〕「大卫年纪老迈，寿数满足，享尽富足和尊荣才去世；他的儿子所罗门接续他作王。」

〔现代译本〕「大卫享尽荣华富贵，寿终正寝；他的儿子所罗门继承他作王。」

〔当代译本〕「大卫年纪老迈，在世寿数满足，享尽了富贵尊荣后，就去世了。他儿子所罗门接续作王。」

〔文理本〕「寿高年迈、富贵尊荣而逝、子所罗门嗣位、」

〔思高译本〕「他死时年纪很大，享了高寿和荣华富贵；他的儿子撒罗满继位为王。」

〔牧灵译本〕「他寿满而终，享了高寿和荣华富贵；他的儿子所罗门继位为王。」

【代上二十九 29】

〔和合本〕「大卫王始终的事，都写在先见撒母耳的书上和先知拿单并先见迦得的书上。」

〔吕振中译〕「大卫王始终的事、始末都写在先见撒母耳记录上、神言人拿单记录上、和见异象者迦得记录上、」

〔新译本〕「大卫王一生始末的事迹，都记在撒母耳先见的书上、拿单先知的书上和迦得先见的书上。」

〔现代译本〕「大卫王一生的事迹记载在三个先知—撒母耳、拿单、迦得的史册上；」

〔当代译本〕「大卫王一生的事迹，」

〔文理本〕「大卫王事迹之始末、载于先见撒母耳书、先知拿单书、先见迦得书、」

〔思高译本〕「达味王的前后事迹，都记载在先见者撒慕尔言行录、先知纳堂言行录和先见者加得言行录上。」

〔牧灵译本〕「达味王的生前事迹，都记载在《先见者撒慕尔言行录》、《先知纳堂言行录》和《先见者加得言行录》上。」

【代上二十九 30】

〔和合本〕「他的国事和他的勇力，以及他和以色列并列国所经过的事，都写在这书上。」

〔吕振中译〕「连同他掌王权的一切事、和他的勇力、以及他和以色列跟各地列国所经历的时光、都写在记录上。」

〔新译本〕「还有他治理的一切国事，他的英勇事迹，以及在他身上和以色列并各地列国发生的事迹，都记在这些书上。」

〔现代译本〕「这些书述说：大卫的统治和他的英勇，也记载他和以色列国以及四周邻国所经历的一切事。」

〔当代译本〕「包括他的治绩，他的武功，他在位时以色列以及邻近各国的景况，都记在撒母耳先见、拿单先知和迦得先见的史录上。」

〔文理本〕「其国事暨勇力、及彼与以色列、并诸国所历之事、悉载之焉、」

〔思高译本〕「他与国家有关的大事、他的武功，以及他与以色列和四邻各国所经历的史事，全都记载在这些书上。」

〔牧灵译本〕「这些言行录记载了他怎样统治，他的权能，以及他与以色列和四邻各国所发生的史事。」